

ROMANCE NOTES

Founder: URBAN TIGNER HOLMES

Editor: EDWARD DAVIDSON MONTGOMERY

Associate Editor: FREDERICK VOGLER

Editorial Board: FRED CLARK, FRANK DOMÍNGUEZ, YVES DE LA QUÉRIÈRE, ENNIO RAO, MARÍA SALGADO

Advisory Board: MARTINE ANTLE, CESÁREO BANDERA, LUCIA BINOTTI, E. JANE BURNS, DINO CERVIGNI, ANGEL CILVETI, MARSHA S. COLLINS, JULIO CORTÉS, GEORGE B. DANIEL, EUGENE H. FALK, DOMINIQUE FISHER, I. R. STIRLING HAIG, ANTONIO ILLIANO, ANTHONY LORE, LARRY KING, CATHERINE A. MALEY, GEORGE MALLARY MASTERS, ROSA PERELMUTER-PÉREZ, J. M. POLO DE BERNABÉ, MÓNICA RECTOR, ALICIA RIVERO-POTTER, LAWRENCE A. SHARPE, CAROL SHERMAN, STERLING STOUDEMIRE, WILLIAM A. WILEY

ROMANCE NOTES is published in the Fall, Winter and Spring. The Subscription rate for Volume XXX is \$18.00; the individual rate is \$15.00; and the student rate is \$8.00. Single numbers are \$6.00. A fifty-cent surcharge will apply to all second billings.

Contributions of approximately ten double-spaced typewritten pages, including footnotes, are welcome. They should conform to the MLA Style Manual (1985) and must be accompanied by a return envelope and loose postage. The original, one copy, and a three-line abstract are required. PLEASE NOTE: The Editors have a policy of "blind submissions" to readers; authors should therefore type their name and university affiliation on a separate cover sheet only. After acceptance notes should be submitted in computer-readable format on diskette (IBM/Macintosh compatible). One must become a subscriber upon acceptance of note.

All communications should be addressed to The Editor, ROMANCE NOTES, The Department of Romance Languages, 237 Dey Hall CB # 3170, The University of North Carolina, Chapel Hill, NC 27599-3170 (U.S.A.).

ROMANCE NOTES

VOLUME XXXI, NUMBER 1

FALL 1990

CONTENTS

The Labyrinth as the Mimesis of Absence in <i>Phèdre</i> <i>Nancy M. McElveen</i>	3
Galdós's <i>Tristana</i> Manuscript: Don Lope Garrido <i>Michael Allen Schnepf</i>	11
Le Complexe d'Édipe dans la fiction de Barbey d'Aurevilly <i>F. Mugnier</i>	19
On the Origins of the <i>Novela social</i> : Childhood Trauma and Generational Revolt <i>Barry Jordan</i>	25
Los planos lingüísticos de Benveniste en un poema de Vallejo <i>Arturo Fox</i>	33
Minden and the Door Metaphor in <i>Candide</i> <i>E. T. Annandale</i>	41
Los toros de Isabela: una imagen mitológica en <i>El Burlador de Sevilla</i> <i>Ignacio Arellano</i>	47
<i>Pedro de Urdemalas</i> de Lope de Vega: el disfraz varonil y el "trickster" <i>Alfred Rodríguez y Daniel Villa</i>	53
Sp. <i>ademán</i> , 'gesture' and 'attitude': Folk Etymology as a Concomitant to Language Change <i>R. J. Nelson</i>	59
Spanish Ballads: Rhyme and the Late Exploitation of Assonance <i>John Gornall</i>	65
Character Development in French Renaissance Comic Theatre: Larivey's Unreasonable Severin <i>Jesse Thomas Mann</i>	73

LOS TOROS DE ISABELA: UNA IMAGEN
MITOLÓGICA EN *EL BURLADOR DE SEVILLA*

IGNACIO ARELLANO

EN la jornada III del *Burlador de Sevilla* la Duquesa Isabela y Fabio desembarcan en Tarragona y se encuentran con la quejosa Tisbea, que se dirige a Isabela en el curso de su lamentación y le pregunta:

¿Sois vos la Europa hermosa,
que esos toros os llevan? (vv. 2221-22)¹

Américo Castro se planteaba ya en su edición el significado de esta referencia:

¿Pero qué toros son esos que se supone ve Tisbea y que dan pie a la comparación mitológica? Isabela va viajando por mar; su navío tocó en Tarragona, y por el v. 320 sabemos que se detendrá también en Valencia. Isabela habría desembarcado en una barca. Tirso recordó tal vez que éstas eran arrastradas por bueyes, según es aún costumbre, y dio esa interpretación a la escena. (230-31)

La mayoría de los modernos editores de la comedia siguen esta interpretación, no sin señalar a menudo ciertas dudas al respecto. Pierre Guenoun cita a Castro y supone que “les barques amenant à terre les passagers napolitains sont tirées par des bœufs” (288); Wade (206) acoge también la explicación de Castro, lo mismo que A. Prieto (277: “la alusión a Europa raptada por Júpiter en forma de toro que pasó sobre las olas viene determinada por la mención de los

¹ Cito por la edición de Rodríguez López Vázquez. Aunque el pasaje tiene otras dificultades textuales, éstas no afectan al sentido de la alusión que trato. Los datos bibliográficos de todas las ediciones que menciono se recogen en la lista de “Obras citadas”.

toros. Pero no está claro qué toros son aludidos. ¿Los bueyes que tiraban de las barcas para llegar a tierra? Así lo supone Américo Castro"). En la siguiente edición que Wade hizo con Hesse se insiste en estos bueyes "que sacaban los barquitos a tierra" (138), e idéntica explicación se puede leer en las notas que Casaldueiro (110) y Oliver Cabañes (217) pusieron a sus respectivas ediciones. Xavier Fernández y Alfredo Rodríguez López Vázquez se ciñen a los problemas textuales, pero no entran a discutir el sentido de la alusión. El P. Vázquez acepta también lo que señala Castro: "Se supone que Tisbea está viendo desde el escenario cómo los bueyes, que han retirado la barca hace un instante, están preparados a volverla a acercarse al mar" (246).

Confieso que tal interpretación no me parece del todo satisfactoria. Las palabras de Tisbea "que esos toros os llevan" se refieren sin duda al "viaje" de la dama, llevada (la pescadora ignora el trayecto, que la respuesta de la Duquesa le aclara) en las naves grandes, y no creo que pueda considerarse parte o fase de ese viaje el episodio del momentáneo desembarco; dicho de otro modo: el vehículo de transporte en donde Isabela es llevada no son los esquifes, sino los barcos grandes, y a éstos debe de referirse la metáfora. La génesis de la imagen que apunta Américo Castro y que recoge explícitamente Prieto (la visión de los toros determina la alusión a Europa) me parece poco aceptable, y más bien me inclinaría a una sucesión inversa. Si se recuerda el contexto, Tisbea está lamentándose de su engaño frente al mar, en un discurso lleno de menciones mitológicas:

Robusto mar de España,
ondas de fuego, fugitivas ondas,
Troia de mi cabaña....

¡Maldito el leño sea
que a tu amargo cristal halló camino,
y, antojo de Medea,
tu cáñamo primero, o primer lino....

¿Sois vos la Europa hermosa,
que esos toros os llevan? (vv. 2191 ss.)

Desde la situación anímica de la pescadora, es lógico que, si recurre a una imagen mitológica (rasgo estilístico frecuente en el pasaje y en

todo el discurso de Tisbea en la comedia) sea una imagen de raptó, violencia y engaño, porque tras la burla de don Juan esa categoría de sentimientos y motivos son para ella una obsesión. Europa es un mito adecuado para este cometido, sobre todo si se considera el ambiente marino de la escena (Júpiter llevó en su lomo táurico a la ninfa a través del mar). Una vez seleccionado el mito de Europa, la imagen que identifica a los barcos con toros (tal como Júpiter se transformó en toro para robar a Europa) se impone. Los toros serían pues, no los hipotéticos bueyes que tiran de los esquifes de desembarco, sino las mismas naves que trasladan a Isabela, en quien Tisbea ha intuido otra mujer burlada. Creo que esta interpretación que propongo se refuerza, a mi juicio muy poderosamente, por el hecho de que la metáfora nave = toro o viceversa, es tópica: el pasaje del *Burlador* no hace sino repetir la imagen que se rastrea en otros textos. Ya Pérez de Moya, en su *Filosofía secreta*, recurre para la interpretación racional del mito de Júpiter y Europa (sentido histórico relacionado con el fenómeno del evemerismo) a una explicación del motivo metafórico basada en la sinécdoque y metáfora:

Decir que otra vez se convirtió en toro, es porque viniendo por la mar trayendo la vela de su navío un toro pintado por insinia, robó a la noble Europa, hija del rey Agenor. (1:78)

Venir sobre el toro, fue que los antiguos, en las casas y navíos, pintaban figuras de animales, como hoy día se hace . . . y porque en la nave que vino Europa a Creta tenía una insignia de toro blanco, por esto dieron lugar a la fábula. (2:227)

Lo que me interesa retener de la explicación de Pérez de Moya es el hecho de que la metáfora nave = toro no necesita de la presencia real de los bueyes sirgadores, y que existe en la tradición precedente al *Burlador*. Un mecanismo análogo de signo inverso es el que fundamenta otra metáfora de Quevedo (soneto "En el bruto que fue bajel viviente / donde Jove embarcó su monarquía," *Poesía original*, núm. 221), cuando llama al toro que mató Felipe IV de un balazo "bajel viviente," o las de Calderón (*La semilla y la cizaña*) y Bances Candamo (Romance V), cuando llaman, también al toro jupiterino, "animado bajel" y "bajel de pieles":

Tras Asia y África yo,
que hoy navego viento en popa
golfos de átomos, y Europa
soy, como mejor mostró
este animado bajel,
que a oposición de aquel leño
surca el mar
(Calderón 3:593)

Quantos templos tuvo Iove,
que en corso de una hermosura,
pirata y bajel de pieles,
sidonios piélagos sulca.
(Bances 179)

Y, en fin, exactamente la misma imagen, sin que en este caso sea posible recurrir a los bueyes arrastradores (innecesarios también en el *Burlador*) se documenta en otro auto sacramental calderoniano, *El divino Jasón*, donde la Idolatría se dirige a la nave de Jasón (Cristo) que se lleva al alma redimida:

Espera, nave enemiga,
águila deste país,
toro de mejor Europa,
¿eres sirena o delfín?
Deja el vellón que me llevas (3:72)

En resumen, el motivo de la burla que obsesiona a Tisbea (y le hace interpretar el viaje de Isabela como resultado de una violencia), el ámbito marino que evoca el rapto de Europa, llevada a través del mar por Júpiter, y la existencia de la imagen tópica nave = toro explican suficientemente el texto del *Burlador*, y a mi juicio con mayor coherencia poética y retórica, que la suposición de los bueyes aducidos por la mayoría de los comentaristas.

OBRAS CITADAS

- Bances Candamo, Francisco Antonio. *Obras lyricas*. Ed. F. Gutiérrez. Barcelona: Selecciones bibliófilas, 1949.
- Calderón de la Barca, Pedro. *Obras completas. III. Autos*. Ed. A. Valbuena Prat. Madrid: Aguilar, 1987.
- Molina, Tirso de. *Comedias. El vergonzoso en palacio. El burlador de Sevilla*. Ed. A. Castro. Madrid: Espasa Calpe, 1975.
- . *L'abuseur de Sevilla. El burlador de Sevilla*. Ed. P. Guenoun. Paris: Aubier, 1962.
- . *El burlador de Sevilla*. Ed. G. E. Wade. New York: Charles Scribner's Sons, 1969.
- . *El burlador de Sevilla. Marta la piadosa*. Ed. A. Prieto. Madrid: Magisterio Español, 1974.
- . *El burlador de Sevilla*. Ed. E. W. Hesse y G. E. Wade. Salamanca: Almar, 1978.
- . *El burlador de Sevilla*. Ed. J. Casalduero. Madrid: Cátedra, 1980.
- . *El burlador de Sevilla*. Ed. X. Fernández. Madrid: Alhambra, 1982.
- . *El burlador de Sevilla*. Ed. M. Oliver Cabañes. Barcelona: Plaza y Janés, 1984.
- . *El burlador de Sevilla* (atribuido a A. de Claramonte). Ed. Alfredo Rodríguez López Vázquez. Kassel: Reichenberger, 1987.
- . *El burlador de Sevilla*. Ed. L. Vázquez. Madrid: Revista Estudios, 1989.
- Pérez de Moya, Juan. *Filosofía secreta, donde debajo de historias fabulosas se contiene mucha doctrina*. Ed. E. Gómez de Baquero. Madrid: Los clásicos olvidados, 1928.
- Quevedo, Francisco de. *Poesía original*. Ed. J. M. Blecua. Barcelona: Planeta, 1971.